



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Bangla)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <u>This week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise.</p> <p>Correct version: এই সপ্তাহে সরকার ঘোষণা দিয়েছে যে সকল সরকারী কর্মচারীদের বেতন বাড়ানো হবে।</p> <p>Incorrect version: সরকার ঘোষণা দিয়েছে যে এই সপ্তাহ থেকে সকল সরকারী কর্মচারীদের বেতন বাড়ানো হবে।</p> <p>(Moving the phrase এই সপ্তাহ changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text).</p>
	<p>b) Source language text: The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</p> <p>Correct version: সাক্ষী বর্ণনা করেছিল যে চোর একজন কালো চুলওয়ালা যুবক ছিল।</p> <p>Incorrect version: সাক্ষী বর্ণনা করেছিল যে চোর একজন সোনালী চুলওয়ালা যুবক ছিল।</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text).</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></p> <p>Correct version: মাটিতে কার্বনের পরিমাণ সবচেয়ে বেশী পাওয়া যায় ভূমি ব্যবস্থাপনার পরিবর্তনের পর প্রথম ৬-৮ বছরে এবং ৩৫ বছর পর পরিবর্তনের হার শূন্যতে নেমে আসে।</p> <p>Incorrect version: মাটিতে কার্বনের পরিমাণ সবচেয়ে বেশী পাওয়া যায় ভূমি ব্যবস্থাপনার পরিবর্তনের পর প্রথম ৬-৮ বছরে।</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence).</p>



3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.

An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.

Source language text: *would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement*

Correct version: এটা নিশ্চিত যে যারা ষাট-এর মাঝামাঝি বয়সে কাজ থেকে অবসর নেন তারা তাদের অবসরকালীন জীবন আর্থিক নিরাপত্তার সাথে উপভোগ করেন।

Incorrect version: এটা নিশ্চিত যে যারা ষাট-এর মাঝামাঝি বয়সে কাজ থেকে অবসর নেন তারা তাদের অবসরকালীন জীবন আর্থিক নিরাপত্তার সাথে উপভোগ করেন, যতদিনই তারা বাচুক না কেন।

(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning).



Error Category	Examples of Errors
4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: সাম্প্রতিক এক রায়ে ফৌজদারি আদালত একটি তিন মাসের মূলতবি দণ্ড রায় ঘোষণা করেছে।</p> <p>Incorrect version: সাম্প্রতিক এক রায়ে ফৌজদারি আদালত একটি তিন মাসের মূলতবি শাস্তি দিয়েছে।</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court hands down (রায় ঘোষণা করেছে) rather than gives out (শাস্তি দিয়েছে) a sentence).</p>
	<p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: (বোর্ড মিটিং-এর কার্যবিবরণীতে দেখা গেছে যে) চেয়ারম্যান সাহেব তীব্র অসন্তোষ প্রকাশ করেছেন।</p> <p>Incorrect version: চেয়ারম্যান সাহেব বলেছেন যে তিনি খুবই বিরক্ত।</p> <p>(The phrase said he was really annoyed (খুবই বিরক্ত) conveys the correct meaning but is too informal in this context).</p>
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p>a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: অনেক শহরে ধোঁয়া একটি বড় সমস্যা।</p> <p>Incorrect version: অনেক শহরে ধোঁয়া একটি মহাসমস্যা।</p> <p>(In this context, the word big (বড়) is more commonly used, but large (মহা) can still be understood).</p>
	<p>b) Source language text: <i>Maintaining good health of <u>your</u> child is important</i></p> <p>Correct version: আপনার শিশুর সুস্বাস্থ্য বজায় রাখা গুরুত্বপূর্ণ</p> <p>Incorrect version: তোমার শিশুর সুস্বাস্থ্য বজায় রাখা গুরুত্বপূর্ণ</p> <p>(In this context the subject is normally collocated as (আপনার), and not as (তোমার), but the meaning can be understood.)</p>



6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>Education is key to success</i> Correct version: <u>বিদ্যা</u> সাফল্যের চাবিকাঠি Incorrect version: <u>বিদ্বান</u> সাফল্যের চাবিকাঠি (Incorrect word form, i.e., use of adjective (বিশেষণ) instead of noun (বিশেষ্য))
	b) Source language text: <i>last month he brought me...</i> Correct version: গত মাসে সে আমার জন্য এনেছিল... Incorrect version: গত মাসে সে আমার জন্য আনে... (Incorrect tense of the verb, i.e., present tense (বর্তমান কাল) instead of past tense (অতীত কাল))
	c) Source language text: Rahima is a <u>scholar</u> Correct version: রহিমা একজন <u>বিদুষী</u> নারী Incorrect version: রহিমা একজন <u>বিদ্বান</u> নারী (Agreement error between noun and adjective, i.e., use of male gender specific adjective instead of a female gender specific adjective)



Error Category	Examples of Errors
<p>6. Error of grammar, syntax:</p> <p>Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i></p> <p>Correct version: সে একটি চেয়ার উঠিয়ে টেবিলের উপর <u>তা</u> রাখল</p> <p>Incorrect version: সে একটি চেয়ার উঠিয়ে টেবিলের উপর <u>তাকে</u> রাখল (Incorrect pronoun (সর্বনাম) to refer to chair).</p> <p>e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <p>Correct version: তারা তথ্য <u>প্রদান</u> করেছে</p> <p>Incorrect version: তারা <u>প্রদান</u> করেছে তথ্য (Incorrect sentence structure).</p>
<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i></p> <p>Correct version: ঐ মামলাটি <u>সুপ্রীম</u> কোর্টে চালানোর চেষ্টা করা হবে।</p> <p>Incorrect version: ঐ মামলাটি <u>সুপ্রিম</u> কোর্টে চালানোর চেষ্টা করা হবে।</p> <p>In the correct spelling of “Supreme” in Bangla, the long “e” symbol (X) is used instead of the short “e” symbol (W).</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <p>Correct version: <u>সরকার</u> ট্রাস্টের কর-বিষয়ক নীতিমালার পরিবর্তন করবে।</p> <p>Incorrect version: <u>সরকার</u>, ট্রাস্টের কর-বিষয়ক নীতিমালার পরিবর্তন করবে। (Incorrect comma usage, i.e., the comma incorrectly separates the subject from its verb).</p>